

Introducció a les institucions nacionals i internacionals per a traductors i intèrprets **2015/2016**

Codi: 101458

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Correu electrònic: Guiomar.Stampa@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

Català/castellà C1 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció de l'assignatura és oferir als estudiants els coneixements del marc polític i administratiu, tant nacional com internacional, en el qual hauran de desenvolupar la seva activitat de traducció i interpretació. Convé recordar que una part prou significativa de la tasca de traductors i intèrprets es realitza per a institucions públiques, ja sigui com a personal propi de les esmentades institucions o com a professionals autònoms.

L'assignatura pretén donar així a l'estudiant les bases conceptuals i els elements històrics per a entendre, per una banda, l'organització del sistema internacional, amb especial èmfasi en la creació de les grans organitzacions internacionals del segle XX; i per altra banda, per a conèixer millor l'actual sistema polític espanyol resultant de la transició democràtica i la Constitució de 1978.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que comprèn les relacions internacionals del s XX., especialment des del final de la II Guerra Mundial i a partir de la caiguda del mur de Berlín.
- Demostrar que ha assimilat el paper i les funcions de les grans organitzacions internacionals actuals, tant d'abast universal com regional, en l'àmbit polític i econòmic.
- Demostrar que ha assimilat el funcionament i la dinàmica de la presa de decisions en el marc de les institucions europees, així com el procés històric de construcció europea.
- Integrar l'estructuració de les institucions de govern de l'Estat espanyol, en els seus dos nivells d'Estat central i sistema autonòmic.
- Aplicar les competències adquirides per accedir a les fonts d'informació que pugui necessitar en l'exercici de la seva activitat professional.

Competències

- Demostrar que es coneixen els condicionaments, agents i institucions que intervenen en la traducció i interpretació.

Resultats d'aprenentatge

1. Demostrar que es coneixen les principals institucions nacionals i internacionals que recorren a serveis de traducció i interpretació: Demostrar que es coneixen les principals institucions nacionals i internacionals que recorren a serveis de traducció i interpretació.
2. Valorar críticament diferents entorns socials en què es desenvolupa la traducció i la interpretació: Valorar críticament diferents entorns socials en què es desenvolupa la traducció i la interpretació.

Continguts

Els continguts de l'assignatura es divideixen en dos grans blocs:

Organitzacions internacionals

- La Societat de Nacions com a precursora de l'ONU
- Les Nacions Unides i els seus organismes especialitzats
- Les organitzacions internacionals en l'àmbit econòmic i financer
- Les organitzacions regionals
- L'estructura i funcionament de la UE; el procés de construcció europea; la traducció i la interpretació a la UE
- El Consell d'Europa
- L'OCDE.

Institucions espanyoles

- Els darrers anys del franquisme i la transició democràtica
- La Constitució espanyola de 1978
- El Govern central i l'administració general de l'Estat
- El sistema autonòmic i la distribució de competències
- L'administració local: municipis i províncies
- La traducció i la interpretació en els organismes oficials: el cas del Ministeri d'Afers Estrangers espanyol.

Metodologia

La metodologia docent consistirà en explicacions del professor sobre el temari de les assignatures i es reservarà una part de la classe, uns 15 minuts, a establir un diàleg i debat amb els alumnes i entre ells en relació amb qüestions tractades a la mateixa classe o en sessions anteriors.

Els alumnes hauran de preparar una exposició oral davant dels seus companys sobre qualsevol qüestió d'interès per a l'assignatura. L'elecció d'aquestes qüestions per part dels alumnes haurà de ser tractada amb el professor abans de començar la preparació de l'exposició oral.

Al mateix temps, i vist el caràcter conceptual de l'assignatura, la lectura dels textos recomanats pel professor és una activitat formativa personal i individualitzada, indispensable per al bon desenvolupament de l'aprenentatge. El mateix s'aplica a la lectura de premsa de qualitat, nacional i especialment i internacional, així com a l'escolta de debats i informatius en d'altres mitjans nacionals i internacionals.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals (exposicions del professor)	13,5	0,54	1, 2
Intervencions i participació activa dels alumnes a la classe	9	0,36	1, 2

Tipus: Supervisades

Cerca de documentació	11,5	0,46	1, 2
Exposicions orals individuals dels alumnes sobre qüestions incloses al temari	11,5	0,46	1, 2
Tutories (preparació del treball i continguts assignatura)	3	0,12	1, 2

Tipus: Autònomes

Lectures de textos recomanats pel professor i de premsa internacional per tal d'aprofundir de manera autònoma els coneixements vinculats a l'assignatura	10	0,4	1, 2
Lectures de textos recomanats pel professor i de premsa internacional per tal d'aprofundir de manera autònoma els coneixements vinculats a l'assignatura	12,5	0,5	1, 2

Avaluació

L'avaluació de l'assignatura consistirà en un examen final que representa el 40% de la qualificació final. L'examen final consistirà en dues preguntes, una referida al bloc d'institucions internacionals i una al bloc d'institucions nacionals. Per a cada bloc es proposaran dues preguntes i caldrà triar-ne una. L'examen final tindrà una durada d'1 h 30 m.

Un altre 40% estarà determinat per les tasques d'avaluació continua, que inclou les tasques d'exposició oral i el treball. El dia en que a cada alumne li correspongui fer una presentació oral, caldrà lliurar un breu treball on s'expliqui la metodologia utilitzada per a preparar l'exposició oral, les fonts consultades, un esquema dels continguts de l'exposició i un breu resum d'aquesta.

La **presència i participació activa** dels alumnes a les classes suposarà un 20% de la nota final.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen final	40%	2	0,08	1, 2
Exposicions orals (inclou lliurament de treball)	40%	1	0,04	1, 2
Presència i participació activa a classe	20%	1	0,04	1, 2

Bibliografia

Arenal, Celestino del, *Introducción a las Relaciones Internacionales*. Tecnos, Madrid 1990 (3a edició)

Barbé, Esther, *Relaciones Internacionales*. Madrid, Tecnos 2003(2ª edición)

Merle, Marcel *Sociología de las relaciones internacionales*, Alianza, Madrid 1997

Díez de Velasco, Manuel, *Las organizaciones Internacionales*. Madrid, Tecnos Madrid 1995 (9a edició)

Tamames, Ramón, *Estructura Economica Internacional*, Alianza, 2010 (25a edició)

Huntington, Samuel P. (1997), *El choque de civilizaciones y la reconfiguración del orden mundial*, Paidós Barcelona 1997

Duroselle, Jean-Baptiste *Història universal contemporània Vol. 2 Les relacions internacionals 1918-1945*, Edicions Universitàries Catalanes, Barcelona 1982

Duroselle, Jean-Baptiste *Història universal contemporània Vol. 3 Les relacions internacionals 1945-1978*, Edicions Universitàries Catalanes, Barcelona 1982

Zorgbibe, Charles Dictionnaire de politique internationale, Presses universitaires de France, Paris 1988

Renouvin, Pierre *Historia de las relaciones internacionales (siglos XIX y XX)*, Akal Ediciones, Madrid 1998

Álvarez Conde, Enrique *El régimen político español*, Tecnos, Madrid 1990 (4^a edició)

Rodríguez Arana, Jaime (Dir.) *La administración pública española*, Instituto Nacional de Administración Pública, Madrid 2002

Enllaços:

www.monde-diplomatique.fr/

www.monde-diplomatique.es/

<http://mondediplo.com/> (anglès)

www.courrierinternational.com/

www.ifri.org/

<http://www.chathamhouse.org/>

<http://www.eliamep.gr/en/>

<http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal>

<http://www.politicaexterior.com/>

<http://www.cidob.org/>

http://europa.eu/about-eu/index_es.htm

<http://www.lamoncloa.gob.es/Espana/index.htm>

http://www.bbc.co.uk/news/world_radio_and_tv/

<http://www.france24.com/fr/>

<http://www.france24.com/en/>

<http://www.bib.uab.es/premsa/es.php>